

he r kü ne m ne mi E yi mu b
 ri ba ne y mu t ri ba n
 ba n def fi şü ma pü r ze r kü ne m
 saz za ll m ya r ah mi ri m

TDV İSAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No KB.6482

ÜÇÜNCÜ SELÂM

(♩=56) He yi E yi se hi di nu
 Devri kebir { nu si n A hi le be t
 He yi pa ke zi he me
 e yi a lü lü de gi
 He yi Bi ni si şin ki ta
 ba ba zi si te di

ce _____ şı me _____ mi zi _____ ho _____ n
e yi a _____ lü _____ (♩=140) lü de _____ gi

Saz

1 | 2

(♩=120) Ey ki he zar, a fe ri _____ n bu ni ce sul ta no lu _____
r Ku lu o lan ki _____ şı ler ca _____ ni m hus re vü ha _____
ka no lu _____ r hus re vü ha ka no lu _____ r *saz*
Her ki bu gün Ve le de _____ i na nu ben yüzl sü re _____
Yoksu li se ba yo lur ca ni m ba yi se sul
ta no lu _____ r ba yi se sul ta no lu _____ *saz*

Saz



nest Ez ha ce bi pür si di ki in — ha ne ci ha nest Cün ru zi ki ya



met ki ke si ra se ri kes ni — — — st ya — ri yar! saz Ez zevk ne da



nestki fü lä — nes tü fü lä — nestya ri — me — n yar! saz ah ya ri men



ya ri me ra dost ya ri — me — n va — y Saz



Biş nevtü zi ney ci ha ci ha mi \flat gü yed



saz Es ra ri nü hüf te kib ri ya mi \flat gü — yed! saz Ruh



zer dü de run te hi vü — ser da \flat de be bad! saz Bi \flat nutku ze ban



hu da hu da — mi — gû — yed [saz] mev là ye e net ta i bü mim
ma se le fa [saz] hel yuk be lü öz rü a şı kin kad te le fa
[saz] in kâ ne ne da me ti su du den ve ce fa [saz] mev
lä ye a fal — la — hü a fal — la — hü a fa [saz] ba_z re si
dim zi mey ha — ne mest — yar [saz] baz re hi dim zi ba
lä — vü pest — ya — ri ya — r ah ya ri me ni vay [saz] ah ya ri men
ya ri me ra dost ya ri — me ni vay — [Saz]
Ba zi e zan t^bkü hi ka_f
a — me di — an — ka — yi aşk ba zi be ra t^bmedzi ca_n na — re i _ hey
ha — yi aşk Aş ki ni da t^byi bülend ker — di be — a — va — zi pest

Keydi li ba — là ni ge r der — ka di — ba — là — yi aşk Ya _____

The image shows a musical score for a piece titled "Saz". It consists of two staves of music. The top staff is in treble clef and features a continuous melody with various note heads and stems. The bottom staff is also in treble clef and provides harmonic support with sustained notes and chords. Below the staves, the lyrics are written in Turkish: "r yü re= gim yar [saz] Gör ki — ne — ler — var [saz] kü cas ti mut". The word "saz" appears twice in brackets above the lyrics, likely indicating where the instrument should play. The music is set against a light beige background.

ri bi dil te zi na re ha ~~t~~ yi sa la _____ Der üf ke ned de mi o _____ der _____

A musical score page showing measures 1 through 10. The music is in common time, treble clef, and consists of six staves of five-line staff paper. Measures 1-4 feature eighth-note patterns primarily on the A and C strings. Measures 5-6 introduce sixteenth-note patterns on the D string. Measures 7-8 show eighth-note patterns on the G and B strings. Measures 9-10 conclude with eighth-note patterns on the E and A strings.

he za ri se ri se vi da ____ Der üf ke ned de mi o ____ der he za ri se ri

A musical score page showing the first section of the piece. It features a treble clef staff with six measures of music. The notes include quarter notes, eighth notes, and sixteenth-note patterns. Measure 1 starts with a quarter note followed by a sixteenth-note pattern. Measure 2 has a sixteenth-note pattern followed by a quarter note. Measure 3 consists of two sixteenth-note patterns. Measure 4 starts with a quarter note followed by a sixteenth-note pattern. Measures 5 and 6 show a repeating pattern of quarter notes and sixteenth-note groups.

se vi da Gü a fi ta bi se ma let be t ra medez me r s r ik

A musical score for voice or instrument, featuring a single melodic line on a staff. The notes are represented by various shapes: solid circles, open circles, and vertical dashes. Some notes have stems pointing up or down, while others are stemless. There are also several rests indicated by vertical dashes. The music is set against a background of horizontal bar lines, suggesting measures of music.

Ki zer re zer — re si ni — dem — ki ni me mey lâ — na —

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' featuring a soprano vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of a series of eighth and sixteenth notes, primarily in the soprano range. The piano accompaniment features a steady bass line and harmonic chords. The score is set on a five-line staff with a treble clef and includes lyrics in the vocal part.

ki zer re zer re si ni — dem ki ni me mev lâ _____ na

A handwritten musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measures 11 and 12 are shown, with measure 11 ending in common time and measure 12 starting in 2/4 time. The music includes various note values, rests, and dynamic markings like forte and piano.

DÖRDÜNCÜ SELÂM

(♩=90) Su__l ta__ni_____ me ni__ _____ sulta__

saz

EVFER

meni e ni de r di lü ca n
cal n i ma ni meni | saz | Deri me ni

Son Yürük Semai

(♩ = 132)

1 2

Çargâh Makamında Mevlevî Âyininin

Farsça metni
SELÂMI EVVEL

1
Ateş nezened der dili ma illâ Hu [Hu illâ hu]
Kötek nekuned menzili ma illâ Hu [" " "]
Ger âlemiyan cümle tabiban başend [Canimen vay hey yar hey dost hey yar]
Halli nekuned müşkili ma illâ Hu [Hu illâ hu]

2
(Ah) Ba an ki ez peyvestegi men aşk keştem aşk men
Bigâne mi başem çünin ba aşk ez desti fiten [Hey yar hey dost]

3

İmrûz semaastü müdamestü sekayı [Canimen vay]
Gerdean şude ber cem'i kadehhayı atayı [" " "]
Fermani sekallah residest binüşid [Hey yar hey dost]
In ten heme can şevk zi ihvanı safayı

4

Biyayid biyayid her ki dildar residest [Hey hey sultanimen]
Biyayid biyayid her ki gülzar demidest [" " " "]
[Hey hünkârimen hey ranayimen hey hey hey hey hey]
[Makbûlimen vay hey canım vay hey mirim vay]

5

Sürei Vellyeli didem vasfi kisûyi şümast [Hey hey hey hey ranayimen]
Vedduha handem seraser nûshai rûyi şümast [" " " " " "]
Ayet ayet ta besûyi Kabekavseyn âmedem [" " " " " "]
Çün nazar kerdem bididem tâkı ebrûyi şümast [" " " " " "]

6

Biyayid biyayid her ki dildar residest [Hey hey sultanimen]
Biyayid biyayid her ki gülzar demidest [" " " "]
[Hey hünkârimen hey ranayimen hey hey hey hey hey]
[Makbûlimen vay hey canım vay hey mirim vay]

(Ah) ba an ki ez peyvestegi men aşk keştem aşk men
Bigâne mi başem çünin ba aşk ez desti fiten

[Hey hey sultanimen hey hünkârimen hey ranayimen hey hey hey makbûlimen vay]

SELÂMI SANÎ

Sultanı meni sultanı meni Ender dilü can imanı meni
Der men bidemi men zinde şevem Yek can ci şeved sad canı meni

Ey aşikan ey aşikan men hakira gevher künem
Ey mutriban ey mutriban deffi şüma pür zer kümem

SELÂMI SALIS

[Hey] Ey şehdi nûşin [ah] lebet [hey] pâk ez heme [hey] alûdegi
[Hey] Binişin ki ta bazisted çeşmem zi hon [ey] alûdegi

(Terennüm)

Ey ki hezar aferin bu nice sultan olur kuli olan kişiler hüsrevü hakan olur
Her ki bu gün Veled'e imanuben yüz süre Yoksul ise bay olur bay ise sultan olur

(Terennüm)

İn hane ki peyveste dero çengü çeganest
Ez hace bipürsid ki in hane ci hanest
Çün rûzi kiyamet ki kesira seri kes nist
Ez havf nedanest ki fûlânestü fûlânest

[Yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen]
[yarimera dost yarimen vay]

(Terennüm)

Bışnev tü zi ney çiha çiha migûyed
Esrarı nühüfte kibriya mi ğûyed
Ruh zerdü derûn tehi vü ser dâde bebad
Bi nutku zeban Huda Huda migûyed

Mevlâye enettaibü mimma selefa
Hel yukbelü özri aşıkın kad telefa
İn kâne nedameti sudûden ve cefa
Mevlâye afallahü afallahü afa

414

13

Baz residim zi meyhane mest
Baz rehidim zi bâlâ vü pest

(Yar yar ah yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen yari mera)

(dost yarimen vay)

(Terennüm)

14

Baz ezan kûhi Kaf amedi ankayı aşk
Baz ber amed zi can na'rei heyhayı aşk
Aşk nidayı bülend kerd beavazi pest
Key dili bâlâ niger der Kadi bâlâyı aşk
[Yar yüregim yar gör ki neler var]

15

Kücastî mutribî dil ta zi na'rehayı salâ
Der üfkened demi o der hezari ser sevda
Çü âfitabı cemâlet ber âmed ez meşrik
Zi zerre zerre şinidem ki ni'me mevlâna

SELÂMI RABI

16

Sultanı meni sultanı meni Ender dilü can imanı meni
Der men bidemi men zinde şevem Yek can gi şeved sad canı meni

[Ah ! imanı meni]

Çargâh Âyini Farsça Metninin

Nazmen Türkçeye tercümesi [1]

BİRİNCİ SELÂM

1

Ateş düşüren gönlümüze ancak Hû
Ger ehli cihan cümle ettiba olsa
Taksir eden esfarımızı mutlak Hû
Îşkâlimizi hal edecek elhak Hû

2

Ol kimseye vuslat ile ben aşk oldum aşk ta ben
Bigâne dir bu aşk ile ermez bana desti fiten

3

Bâde gündür var bu gün ezbaku nevalar
Cem'iyete devran ediyor câmî atâlar
Hakkın siziniz emri eristi siziniz hep
Hep tenleri can eyledi ihvâni safâlar

[1] Bu tercüme de Ahmet Avni Beyefendininindir.

Gelin hep gelin hep kim ki dildâra eriştî
Gelin hep gelin hep kim ki gülzâra eriştî

Vasfi kisûnizda gördüm sürei « Vel'leyli » ben
Rûyinizde « Ved'duhâ » yi okudum ben cümleten
Âyet âyet kabe kavseyne kadar geldim tamam
Tâkı ebrûnizda gördüm aşk ile nâzır iken

Gelin hep gelin hep kim ki dildâra eriştî
Gelin hep gelin hep kim ki gülzâra eriştî

Ol kimseye vuslat ile ben aşk oldum aşk ta ben
Bigâne dir bu aşk ile ermez bana desti fiten

İKİNCİ SELÂM

Sultanımsın Sultanımsın Canımda benim imanımsın
Nefhanla senin zinde olurum bir can ne defnek yüz canımsın

Ey aşikan ey aşikan ben haki gevher eylerim
Ey mutriban ey mutriban ben deffi pür zer eylerim

ÜÇÜNCÜ SELÂM

Tatlı kelâmin bal gibi manaları pek saf olur
Bu çesmimin kanlı yaşı dinsin yanında gel otur

Bu hane ki daim bulunur çengü çegane
Sordu biri bir dostuna bu hane ne hane
Mahşer gibi bir kimse diger kimseyi bilmez
Havften deyemez ki bu filandır bu filane

Dinle şu Ney'i neler neler söylemede
Esrarı hakkı birer birer söylemede
Rûyi sarıdır içi tehi baş havada
Dilsizce Huda deyüp haber söylemede

416

12

Tevbem var ilâhi benim o geçmişten
 Makbûl mü bu özrü aşıkın bu işten ?
 Bu tevbeden i'razu cefa eyler isem
 Hak kurtarır afvile beni teşvişten

13

Biz yine geldik deri meyhaneden
 Alt ile üsstür bize efsaneden

14

Geldi yine Kaf'tan iz ile ankayı aşk
 Geldi yine candan na'rei heyhayı aşk
 Aşk nidayı bülend etti hafif savt ile
 Bak dedi âli nasıl, gör kadi balâyi aşk

15

Gel ey gönül nerede na'rei latifi salâ
 Anın demi düşürür bin başa kavi sevda
 Güneş misâli cemâlin çıkışınca meşriktan
 Diyordu hey'eti zerrat ne hoş bu mevlâna

DÖRDÜNCÜ SELÂM

16

(2inci selâmın 1inci kit' asının ayındır)



Kemal BATANAY
Naime BATANAY

ISTANBUL
KONSERVATUVARI
NEŞRİYATI

TÜRK MUSİKİSİ KLASİKLERİNDEN

Altıncı cilt

Mevlevî Âyinleri
I

Ali Rifat, Rauf Yekta, Zekâizade Ahmet ve Dr. Suphî
Beylerden müteşekkil Konservatuvar « Tasnif ve
Tesbit Heyeti » tarafından notaya alınmış tarihî
kıymeti haiz bir *NA'T* ve üç *MEVLEVÎ ÂYİNİ* ile
bu eserler hakkında Heyetin reisi Rauf Yekta Beyin
tetkikatından bâhis bir mukaddemesini havidir.

HER HAKKI MAHFUZDUR.

ISTANBUL
Feniks Matbaası
1934

Mevlevî Âyinleri
VIII
ÇARGÂH MAKAMINDA